

ネイティブのように話してみましよう。

원어민처럼 말해보자

言語の勉強で最も重要なことは会話だと思う。英語で本が読めても話せなかったらそんなに勉強したって何のたしになるものか。読解、書き取り、聞き取り、会話のいずれも重要だが、言語はコミュニケーションのためのものだから話すことが最も重要だ。

会話で重要なのは発音そして自然な文章の構成だ。ほとんどの日本語を勉強する人が一番苦手な発音は「つ」ではないかな？韓国語にはない発音なので難しいのは当然だ。解決方法は簡単だ。ネイティブスピーカーの発音を聞いて発音すること。シャドーイングとも呼ばれるこの方法は、自然に話すこと、発音などで本当に大きな効果を発揮する。

日本人の友達がいればいいが、そうでない人々にネイティブの発音に接することができる所はメディアだけだ。映画、ドラマ、アニメーションなど。映画とドラマはお勧めだが、アニメーションは避けた方がよい。漫画で使う日本語は現実にはあまり使わない漫画ならではの独特な言い方、表現が多いからである。筆者の経験では有村架純が好きだったので、留学生活の初めの時、話し方が女性っぽいとよく言われた。もし筆者が好きだったのがアニメーションのキャラクターだったらどうだったろうかと想像してみるとぞっとする。

ネイティブとの接触が多くない環境で会話の実力を高める最も良い方法はシャドーイングだ。

シャドーイングをする時、重要なことは話すスピード、イントネーション、ジェスチャーなど同じく真似することが大事だ。ある程度慣れた時、自分の速さに合わせればいい。全ての言語において共通しているのは「根気」である。地道に練習すれば、ネイティブのように十分できる。最後のアドバイスとして、聞こえる日本語を頭の中でいろいろ韓国語に置き換えない方がいい。通訳・翻訳を勉強する人以外、聞こえる日本語を韓国語で考えまた韓国語を日本語に翻訳して話すことは勉強にならないからだ。

筆者を含めて日本語を勉強するすべての留学生の健闘を祈る。

원어민처럼 말해보자

언어 공부에서 가장 중요한 것은 말하기라고 생각한다. 영어로 책을 읽을 수 있어도 말할 수 없다면 무슨 소용이겠는가? 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기 모두 중요하지만 언어는 소통을 위한 것이기 때문에 말하는 것이 가장 중요하다고 생각하는 바이다.

회화에서 중요한 것은 발음 그리고 자연스러운 문장의 구성이다. 대부분의 일본어를 공부하는 사람들이 가장 힘들어하는 발음은 っ가 아닐까? 한국어에는 없는 발음이기 때문에 어려운 것은 당연하다. 해결 방법은 간단하다. 원어민의 발음을 듣고 발음하는 것. 새도잉이라고도 하는 이 방법은 자연스럽게 말하기, 발음 등에서 정말 큰 효과를 발휘한다. 일본인 친구가 있으면 좋겠지만 그렇지 못한 사람들에게 원어민의 발음을 접할 수 있는 곳은 미디어뿐이다. 영화, 드라마, 애니메이션 등. 영화와 드라마는 추천하지만 애니메이션은 피하는 게 좋다. 만화에서 사용하는 일본어는 현실에서는 잘 사용하지 않고 꽤나 오그라드는 말투, 표현들이 많기 때문이다. 필자의 경험으로는 아리무라 카스미를 좋아했기 때문에 유학생할 초반에 말투가 여성스럽다는 말을 많이 들었다. 만약 필자가 좋아한 것이 애니메이션의 캐릭터였다면 어땠을까 하는 상상을 해보면 끔찍하다.

원어민과의 접촉이 많지 않은 환경에서 회화실력을 늘리는 가장 좋은 방법은 새도잉이다.

새도잉을 할 때 중요한 것은 말하는 속도, 억양, 제스처 등 완전히 똑같이 따라하려고 시도해야 한다. 어느정도 적응이 되었을 때 자신의 속도에 맞게 바꾸면 된다. 모든 언어에 있어서 공통적인 것은 꾸준함이다. 꾸준히 연습하고 연습하면 충분히 원어민처럼 할 수 있다. 마지막으로 한가지 팁을 주자면 들리는 일본어를 한국어로 해석하지 말아라. 통번역 공부를 하지 않는 이상 들리는 일본어를 한국어로 해석해서 한국어를 다시 일본어로 해석해서 말하지 말아라.

필자를 포함한 일본어를 공부하는 모든 유학생들의 건투를 빈다.